K. 438. Doorjamb of the tower N16 of Sambor Prei Kuk site, 7th century CE

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00438

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00438.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡––ꣳ]
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡–◡–]
〈2〉 〈Column a〉 śako ’pi lajjet samaye
〈Column b〉 [ꣳꣳꣳꣳ◡–◡–]

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 śrīśānavarmmaṇas tasya
〈Column b〉 janmapa[–◡–◡–]

〈4〉 〈Column a〉 yas sutā-saṁpradānena
〈Column b〉 pūja[⏑⏑⏑–⏑–]

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 mantra-brāhmaṇa-sūtreṣu
〈Column b〉 taitti[rīya][⏑––⏑–]
〈6〉 〈Column a〉 dakṣiṇāpatha-janmā yo
〈Column b〉 durggasvā[mi][⏑––⏑–]

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 pratigrahāpta-vittena
〈Column b〉 tena vi[⏑⏑–⏑–]
〈8〉 〈Column a〉 vidhinā sthāpitam idaṁ
〈Column b〉 liṅgaṁ [⏑⏑⏑–⏑–]

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 [⏑⏑]pañca-śate 'dhike
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–]
〈10〉 〈Column a〉 [⏑⏑⏑⏑]daśa-dine
〈Column b〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–⏑–]

〈11〉 [4+] Aṁnoy· mratāñ· durggasvāmi Ai ta vraḥ [5+]〈12〉 [11+] sruk· mratāñ· [5+]〈13〉 vraḥ sāmrāṅ· śāla tnaḥ mān· gui sruk· kvāndhā knai [5+]〈14〉 jmaḥ gui karcol(·) cuṅ· sor· vnur· dnaṅ· tanmeñ· [5+]〈15〉 coḥ kaṁbho sñāl(·) taṅ(·) kaṁvaṅ· teṁ caṁpok· ta jmaḥ [3+] [śāla]〈16〉 tnaḥ kamratāñ· bhagavat pāda Ukka śāla tnaḥ Ai Īśā[napura] [2+]〈17〉 tmur· gui krapi gui sre gui daṁriṅ· gui gui neḥ [4+][mra]〈18〉tāñ(·) durggasvāmi Oy· Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· [5+]〈19〉 deva Ai ta vraḥ kamratāṅ· Añ· śrī prahasi[teśvara]〈20〉 Aṁnoy· mratāñ· durggasvāmi ta ge kloñ· ta mratāñ(·) bha [5+]〈21〉 [2+] gui ta caṁ ta gui śāla tnaḥ Ai Īśānapura

Apparatus

〈15〉 kaṁvaṅ· teṁ caṁpok· ◇ *kaṁvaṅ· caṁpok·* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...] bien qu'il fût Śaka, il eut honte à l'occasion de [...].

2.

Honoré par ce Śrī Īśānavarman du don de sa fille [...].

3.

〈Versé〉 dans les *mantra*, les *brāhmaṇa*, les *sūtra* 〈disciple de l'école〉 Taittirīya, né dans le Dakṣiṇāpatha, 〈nommé〉 Durgasvāmi [...].

4.

Ce 〈brâhmane〉 comblé de richesses à l'occasion de son marriage, érigea ce *liṅga* suivant les rites [...].

5.

〈En l'année〉 cinq cents plus [...] le dixième jour [...].

〈11–16〉 [...] dons de Mratāñ Durgasvāmi à Vraḥ [...] les pays de Mratāñ [...] Il y a des *śāla tnaḥ* au pays de (suit une liste de pays), un *śāla tnaḥ* de Kamratāñ Bhagavat Pāda aussi, un *śāla tnaḥ* à Īśānapura.

〈17–19〉 Les bœufs, buffles, rizières, plantations 〈qui s'y trouvent〉 Mratāñ Durgasvāmi les donne à V.K.A. [...]deva et à V.K.A. Śrī Prahasiteśvara.

〈20–21〉 Les dons de Mratāñ Durgasvāmi à *ge kloñ*, à Mratāñ Bha [...] gardien du *śāla tnaḥ* à Īśānapura.

Commentary

The lines 11-13 are not seen or partly seen on the estampages EFEO n. 283-284; the *virāma*s are hypothetical.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, p. 27) with a French translation, reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 283-284.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, page 27.